

INFLUENCES INTERCULTURELLES SUR LES LANGUES

Yrd.Doç.Dr.Hüseyin KİBAR*

ÖZET

Bu dilbilimsel çeviri çalışmasında üç ana başlık altında olmak üzere: -ki bunlar ; , eğreltilmeler, düz değişmeceler ve özlü sözlerden oluşmaktadır - türkçe temel alınarak, Fransızca'da karşılıkları verilen kültürel dilsel öğelerin; kaynak dilden hedef dile, diğer yandan da hedef dilden kaynak dile geçişleri sırasında ortaya çıkan kültürel etkilerini ve bunların yarattığı dil mantığının anlambilimsel bağlamda anlatımsal etkileşimlerini kültürel açıdan ele alınarak incelenmiştir.

Birinci bölümde eğreltilmeleri ele alırken daha çok Türkçe atasözlerini Fransızca'ya anlambilimsel düzeyi göz önünde bulundurularak ; gerek esas gerekse de yan anlamlarıyla etraflıca değerlendirilip, kullanılan sözcükler ve açıklamalarıyla birlikte çevirilmiştir. İkinci aşamada ise bu atasözlerinin fransızcadaki atasözlerle doğrudan onlara karşılık gelenlerinin verilmesine çaba gösterilerek aradaki farklı iki dilin kültürlerinden kaynaklanan farklı iki dil mantığının ortaya konulmasına çalışılmıştır.

İkinci bölümde ise düz değişmecelerde de aynı yöntem kullanılarak; ancak eğreltilmelerden farklı olarak bu defa ; dilbilimsel olgu temelinde Türkiye'de yaşanan ve herkesin bildiği olaylardan düzdeğişmeceleşerek Türkçe'ye giren kültürel ve dilsel temel ve yan anlamsal öğelere yer verilerek keza Fransızca 'da ise; Fransa'da yaşanan olayların yine düz değişmeceleşerek Fransızca'ya geçen kültürel ve dilsel bağlamdaki unsurları irdelenmiştir

Üçüncü ve son bölümde ise dünyaca tanınmış ünlü düşünürlerin, bilim ve devlet adamlarının, yazarların ve şairlerin ; herkesce bilinen güzel ve özlü sözlerinin Fransızca'dan Türkçe'ye Türkçe'den Fransızca'ya çevirilerek dilbilimsel ve kültürel bağlamda ele alınmış, sonuç olarak ta eğreltilmelerin, düz değişmecelerin ve güzel-özlü sözlerin kültürel ve dilsel boyutta farklı iki dilde oynadıkları rollerin ve etkilerinin örneklerle gösterilmesine çalışılmıştır.

¹ Kırıkkale Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, Fransızca Mütercim - Tercümanlık A.B.D. Öğretim Üyesi. (kibarhuseyin@yahoo.fr)

Anahtar Sözcükler: *metaphor, metonimi , annotasyon , konnotasyon, deyimler, atasözleri, veciz sözler, kültürlerarası etkileşim, dil mantığı, anlambilim*

ABSTRACT

The Intercultural Influences Among the Languages

In this study of article about linguistics and translation is formed under three essentials following; metaphors, metonymies and maxims- by taking Turkish on base we studied on analyzing the cultural linguistic elements given the translations in French: the cultural effects and the expressional interactions in semantics created by these effects, occurred during the passing from source language to aimed language, on the other hand from aimed language to source language.

As we consider the metaphors in he first section, predicating mostly on the level semantics in French the proverbs Turkish it means predicating on the connotations, we translated with the words used it means with the annotations and coming to second section we tried to analyze the equalities direct between those proverbs and the proverbs in French and we tried to introduce the lingual logic between two languages which comes from their different cultures

Coming to second section, we also used the same method on the metonymies but this time being different from the metaphors we gave place to the linguistic and cultural connotations which comes into Turkish turning into metonymy from the events known by everybody and happened in Turkey as phenomena linguistics likewise in French ; we considered the elements metonymic of connotation of the linguistic and cultural sense which come into French by turning into metonymy of the events happened in French.

As to come into the third and the last section we analyzed culturally and in the linguistics sense, the rhetorical words and the aphorisms it means the dictions known by everyone of the intellectual famous worldwide, scientists and the statesmen translating from French to Turkish and from Turkish to French, finally we attempt to show the roles and the effects of metaphors, metonymies and the maxims in the linguistics and cultural dimensions.

Key words: *metaphor, metonymy, annotation, connotation,, locutive expressions, proverbs, maxims, dictums, lingual logic, semantics, intercultural influences.*

INTRODUCTION

Dans cet article de recherche linguistique, nous voudrions traiter le problème de la culture et ses influences sur les langues, plus précisément celles du français sur le turc et le vice versa.

Comme nous savons si bien, s'il faudrait définir la culture en deux mots, on obtiendrait ceci: **la culture est la manière dont un peuple vit selon ses traditions qui lui sont propres.**

Nous voudrions élucider explicitement ce que nous entendons par la manière de vivre. C'est comme nous vivons, nous, en tant qu'individu, à la quotidienne qu'un peuple le vit. Autrement dit, nous nous habillons ; c'est la façon de nous habiller, la mode, donc la culture de se vêtir. Nous mangeons: la façon de manger : la cuisine ; c à d la culture gastronomique. Nous travaillons: la façon de travailler, le travail c à d, la culture de travail. Nous pensons : la façon de penser, nous parlons et enfin nous écrivons : la façon de communiquer; la langue c à d, la culture langagière en bref tout ce que nous faisons et tous les actes que nous accomplissons à notre manière, sont considérés comme la culture. Parce qu'un peuple se compose d'individus et que tout ce que les individus homogènes -c'est -à -dire appartenant à un seul peuple- font, entre dans la catégorie laquelle s'appelle la culture.

Etant donné que la culture fait partie de notre vie, notamment notre façon de vivre, et que la langue ; soit en parler soit en écrit, reflète notre mentalité ou une partie de notre façon de vivre, nous pouvons en déduire que la culture contient la langue et non l'inverse. De ce fait, il est normal que la culture joue un rôle capital dans le fonctionnement de la langue. Parce que la langue abrite tous les motifs de la vie quotidienne et c'est grâce à elle, et c'est par le biais d'elle que nous réalisons tous nos actes, nos désirs et nos sentiments tout en communiquant. Qui dit communiquer, dit également le social. Parce que la communication est un fait social et la communication se fait entre les hommes et les femmes au moyen de la langue.

Dans cette étude, nous envisageons d'exposer en profondeur ce phénomène langagier, à travers les expressions locutives, les proverbes, les métonymies et enfin

les métaphores qui sont ancrés dans une langue et qui sont à nos yeux à la fois la levure et les ornements d'une langue et enfin qui, tous ensemble, constituent une langue naturelle. Sans les expressions locutionnaires, ni maximes ni encore proverbes, plus scientifiquement c' - à - d linguistiquement parlant ni métonymies et enfin ni non plus métaphores d'ailleurs ; la langue n'aurait pas de goût, et qu'elle ressemblerait à un repas sans sel et sans épices. Ce sont eux qui y donnent le goût succulent. C'est pour cette raison d'ailleurs que nous disons en turc, en parlant d'un bon orateur, en tant qu'une expression métaphorique ; pendant qu'il parle, on dirait que c'est le miel qui coule de sa bouche.

Comme nous le savons très bien, la culture tient une place capitale dans la vie de chacun. La culture nous englobe, nous entoure dans ce que nous faisons au quotidien, dans toutes les tâches que nous essayons d'accomplir. Il est impossible d'y échapper, parce que nous y sommes imprégnés en pleins dedans. En laissant de côté, tous les autres aspects de la culture, la cuisine, l'habillement, les gestes et les comportement etc., revenons à celui qui est notamment lié à la langue ou plutôt linguistiquement parlant, au sens le plus large du terme, au langage.

Comme chacun le sait, le langage est un acquis social qu'on a hérité de nos ancêtres et à tour de rôle qu'on tâche également de la transmettre à nos générations futures. Il sert à assurer la communication à l'intérieur d'un peuple homogène c'est -à-dire qui a une patrie, une histoire, une langue communes et enfin un vécu social commun.

Quant à l'influence de la culture sur la langue, sans exagération il n'est pas déraisonnable de dire que la langue est l'issue de la culture, c'est -à dire du vécu commun socioculturel d'un peuple. Plus précisément, il ne serait pas également injuste de définir la langue de façon suivante: la langue, en quelque sorte, ne consiste qu'au reflet en partie, soit en écrit ou soit en parole, du « vécu social» autrement dit de la culture d'un peuple homogène.

Nous voudrions donner un exemple étymologique frappant pour être plus concret. Comme on le sait, en vieux turc des inscriptions Orkhoun le mot « ok » « la flèche » ; qui s'écrit d'ailleurs du haut vers le bas, en forme de *ok* «flèche» et qui était, à l'époque, un moyen efficace de communication entre les tribus et les villages, et qui nous a également donné par la suite la lettre «o» en turc d'aujourd'hui, puis qu'on gravait sur la flèche ce qu'on devait envoyer comme message à l'autre tribu ou village ensuite on le lisait ce qui était écrit là-dessus. Le

verbe lire «*okumak*» du turc moderne est issu d'ailleurs de la même racine «*oku oku*» «lis la flèche». Il en est de même pour le mot «*balık*» «le poisson» qui nous a fourni également la lettre «b» en turc contemporaine puisqu'il est représenté sous la forme de la tête du poisson en turc ancien.

Comme nous avons pu constater à travers ces exemples frappants, à l'origine même de la langue- à savoir les lettres de l'alphabet - se trouve la culture c'est-à-dire la façon de vivre, de manger et enfin de communiquer.

Quant aux emplois des expressions et des locutions figées, des maximes et des proverbes, les langues aussi bien le turc que le français sont truffées- pour ne pas dire criblées- de l'abondance des ces tournures linguistiquement parlant tant bien métonymiques que métaphoriques. Puis qu'ils nous exposent la réalité du fait vécu des individus qui constituent à leurs tours la société dont dépend une culture.

I- METAPHORE

Avant de passer aux exemples métaphoriques, nous essayons d'expliquer brièvement la métaphore à travers des ouvrages spécifiques.

La Métaphore:

«La métaphore consiste dans l'emploi d'un mot concret pour exprimer une notion abstraite, en l'absence de tout élément introduisant formellement une comparaison; par extension, la métaphore est l'emploi de tout terme auquel on en substitue un autre qui lui est assimilé après la suppression des mots introduisant la comparaison (comme, par exemple) : à l'origine, «il brûle d'amour » contenait une métaphore du premier type, et «cette femme est une perle» en est une autre du second. Quand elle introduit plusieurs rapprochements successifs, la métaphore est filée ou suivie, comme dans « cette femme teint les filets de ses charmes pour chasser le gibier des naïfs » ; au contraire, elle est heurtée ou brisée quand elle rapproche des notions incompatibles, comme « Le char de l'état navigue sur un volcan.»

La métaphore joue un grand rôle dans la création lexicale; beaucoup de sens figurés ne sont que des métaphores usées.»¹ J.Dubois et autres p317-318

¹ DUBOIS J. autres (1973) Dictionnaire de Linguistique de Jean Dubois et autres ; Mathée Giacomo, C.Marcellesi, JB Marcellesi et JP Mevel Librairie Larousse, Paris, 516 P.

Rhét. - Trope fondé sur le rapport d'analogie entre des objets et qui naît de l'intersection de deux ou plusieurs signifiés* qui ont des sèmes* en commun à l'intérieur d'un seul terme ou d'une seule expression .Aube exaltée (RIMBAUD) contient à la fois des sèmes qui ont trait à l'état psychologique et des sèmes propres à l'idée de luminosité. On définit souvent la métaphore comme une substitution de termes. On présente aussi la métaphore comme une comparaison implicite qui aboutit, par le rétablissement des termes de l'analogie dans l'esprit du lecteur, à la création d'un troisième signifié, résultat de l'interaction des termes de l'analogie première. Certains stylisticiens contemporains ne retiennent de la métaphore que le principe d'analogie : "La similitude relie un terme métaphorique au terme auquel il se substitue.»¹ G. Mounin pp 213-214.*

Emplois Métaphoriques :

Après cette petite explication nous passons maintenant à donner des exemples métaphoriques en proverbes aussi bien en turc qu'en français.

1-) « **Ay kadar güzel kız** »

1a-) « litté.Elle est belle comme la lune » en turc.

2-) « **Elle est belle comme le jour** » en français

2a-) «litté : *gün kadar güzel kız) en turc

3-) « **Elle est conne comme la lune** » en français.

4-) « **Chercher midi à quatorze heures** » on fait correspondre ce proverbe français au proverbe turc suivant :

4a-) «**öküzün altında buzağı aramak**»

4b-) « **Chercher de petites bêtes sous une affaire** ».

et deuxièmement on peut l'interpréter du point de vue temporel ce qui n'a rien avoir, à nos yeux, avec la première signification de ce proverbe en français qui suit

4c-) « **Geçti Bor'un pazarı sür eşeğini Niğde'ye** » C'est le deuxième sens en turc du proverbe français en question. Il est possible de trouver tous les motifs et tous les desseins turcs. Les noms de ville et de sous villes sont turcs et le moyen de transport choisi est typiquement turc. C'est pourquoi ce proverbe est le miroir de la culture turque anatolienne.

4c-) « **Chercher midi à 14 heures.** » Puis que dans les deux cas, on parle du temps

¹ MOUNIN George (1974) Dictionnaire de la Linguistique. Quadrige/PUF, Paris, France, 340P.

dépassé, c'est la raison pour laquelle il n'est pas injuste non plus de l'interpréter sous cet aspect là.

5-) « **Chacun voit midi à sa porte.** » voir et interpréter les choses de son point de vue.

5a-) « **Her yiğidin bir yoğurt yiyişi vardır.** » « Chaque brave a sa façon de manger du

yaourt »

6-) « **Prendre des vessies pour des lanternes** »

6a-) « **Çok büyük yanlışya düşmek, çam devirmek, büyük gaf yapmak** »

7-) « **Ablasına güvenen kız kocasız kalır.** » *La jeune fille qui a confiance en sa sœur*

ainée reste sans mari. (Espères-tu de l'aide de quelqu'un qui veut la même chose

que toi?)

7a-) « **Qui attend les souliers d'un mort risque d'aller pieds nus** »

8-) « **Acele giden ecele gider.** *Littéralement Celui qui se hâte va à sa propre mort.*

8a-) « **Il vaut mieux arriver en retard qu'arriver en corbillard** »

9-) « **Geç olsun da güç olmasın** » (*il vaut mieux tard que difficile*). On focalise en turc sur la difficulté d'une chose en cours de réalisation.

10-) « **Il vaut mieux tard que jamais** ». On met l'accent sur la réalisation tardive d'une chose que jamais » (*geç olması hiç olmamasından iyidir.*)

11-) « **Acele öyle bir ağaçtır ki, meyvesi pişmanlıktır.** » (*La hâte est un arbre dont le*

fruit est le regret

11-a-) « **Jeu hâtif est périlleux. Trop presser nuit. A la presse vont les fous.** »

12-) « **Ağanın malı çıkıncaya kadar, uşağın canı çıkar.** » *Jusqu'à ce que l'agha consente à donner son bien au serviteur celui-ci rend son âme (Les serviteurs risquent leur santé pour satisfaire leur maîtres, mais ceux-ci ne risquent pas de donner de l'argent.)*

13-) « **Ağası güçlü olanın kulu asi olur.** » (*Le serviteur d'un Agha fort devient rebelle.*)

(*Une personne ayant derrière elle des supports très forts défie la société.*)

14-) « **Ağaç ne kadar uzasa da göğe ermez** » (*Pour autant qu'il grandisse, un arbre ne*

peut atteindre le ciel.

15-) «**At bulunur meydan bulunmaz, meydan bulunur at bulunmaz.**» (*Quand on*

trouve un cheval à monter il n'y a pas de terrain où le faire courir, quand il y a

un terrain, on n'en trouve pas un seul

15a-) «**Nid tissu est achevé, oiseau perdu et envolé.**»

16-) «**Biz attık kemik diye, alem kaptı ilik diye.**» (*Nous l'avons jeté disant que c'était*

un os, les autres l'ont pris disant que c'était de la molle osseux. (Quelque chose à laquelle nous n'attachons pas de valeur peut être très précieuse pour les autres.)

16a-) «**Tout défaut qui plaît au sultan devient une qualité.**»

17-) «**Aldığı bir iğne, onun da demirini yoklar.**» *Il achète seulement une aiguille et en*

contrôle le métal. (Pour un achat sans importance, le client cherche la petite bête et énerve le vendeur.)

18-) «**Allah dağına göre kar verir.**» *Dieu donne de la neige selon la taille de la montagne. (Dieu ne donne à personne plus qu'il ne peut supporter.)*

18-a) «**A brebis tondue Dieu mesure le vent.**»

19-) «**Armut dibine düşer. La poire tombe sous son bas. (L'enfant ressemble à ses ancêtres.)**

19a-) «**Tel père tel fils, telle mère telle fille.**»

20-) «**Arpadan da un olur, ama yufkası açılmaz. On peut faire de la farine d'orge,**

mais sa pâte est difficile à étendre. (On peut se débrouiller avec de mauvais instruments mais on ne peut pas faire quelque chose de durable et solide avec cela

21-) «**Herkes kaşık yapar ama sapını ortaya denk getiremez.**» (*Tout le monde peut*

fabriquer une cuillère mais il ne pourra pas équitablement établir sa manche juste au milieu du creux.

22-) «**Aşk bir deryadır, dalmayan bilmez.**» *L'amour est un océan que ne connaît pas*

celui qui n'y a pas plongé. (L'amour est formé de sentiments et de situations que seul un amoureux peut connaître.)

22a-) «On ne badine pas avec l'amour.»

23-) «Aşk başta karar kılsa akıl firar eder. *Quand l'amour s'installe, la sagesse s'en*

fuit. (Celui qui aime n'agit pas logiquement.)

23-a) «Affection aveugle raison. Folles amours font les gens bêtes.»

24-) «Atına bakan ardına bakmaz.» *Celui qui prend bien soin de son cheval ne regarde pas derrière lui. (Lorsqu'une personne fait du bon travail elle ne doit pas s'inquiéter de résultat.)*

25-) «At, at oluncaya kadar sabibi mat olur.» *Le maître s'éreinte jusqu' à ce que son*

cheval soit bien dressé. (Élever des enfants et enseigner quelque chose prend beaucoup de temps et demande beaucoup de patience.)

25-a) «A jeune homme, vieux cheval, à jeune cheval vieil homme.»

26-) «Ata dost gibi bakmalı, düşman gibi binmeli. *Il faut soigner un cheval comme un*

ami et le monter comme un ennemi. (Si tu nourris et traites bien ton employé, tu es gagnant.)

26a-) « Il fait toujours bon tenir son cheval par la bride. Il faut être sévère, ou du

moins le paraître.

27-) «Ateş düştüğü yeri yakar.» *Le feu brûle l'endroit où il est tombé. (Une calamité*

affecte seulement celui qui en est directement concerné.)

27a-) «Si un arbre tombe, il reste à la place où il est tombé.»

28-) «Ateş olmayan yerden duman çıkmaz » *Il n'y a pas de fumée sans feu. (S'il y a la*

rumeur d'une chose qui a dû se passer, il est certain que cette chose soit arrivée.)

28a-) «Il n'y a pas de fumée sans feu.»

29-) «Gönülsüz köpek av avlamaz.» *Un chien sans consentement ne chasse pas / n'ira*

pas à la chasse contre sa volonté. (On ne peut rien obtenir par la force.)

30-) «Avcı ne kadar av bilirse ayı da o kadar yol bilir. *Autant le chasseur s'y connaît dans la chasse autant l'ours connaît des sentiers forestiers pour le contrer.*

31a-) « A malin, malin et demi.»

32-) «Bağa bak izin olsun, üzüm yemeğe yüzün olsun.» *Entretiens ta vigne et laisse*

des traces, aie le droit de manger des raisins. (Plus un lieu est bien entretenu, plus il y aura de bons produits au moment des récoltes.)

32a-) «L'œil du fermier vaut fumier. L'œil du maître engraisse le cheval.»

33-) «Balık ağa girdikten sonra akli başma gelir.» *Le poisson retrouve la raison quand il est dans le filet. (Certaines personnes ne comprennent qu'après coup qu'elles auraient dû prendre certaines précautions avant d'entreprendre une tâche.)*

33a-) « Après dommage chacun est sage.»

34-) «Can çıkmadıkça huy çıkmaz.» *L'habitude ne disparaît qu'avec la mort. (Le caractère, les habitudes d'une personne durent toute sa vie: ils disparaissent à sa mort.)*

34a-) «A blanchir la tête d'un nègre, on perd sa lessive. A laver la tête d'un âne, on n'

y perd que la lessive.

35-) «Zurna çalanın karşısında limon yenmez.» *Il ne faut pas manger de citron devant un joueur de flûte. (Il ne faut pas perturber une personne qui est concentrée dans son travail.)*

35a-) «Qui cuir doit tailler courroie demande. (Il ne faut pas montrer ses richesses si

l'on veut éviter la convoitise d'autrui.)»

36-) «Çırak ustayı geçer.» *L'apprenti dépasse son maître. (Celui qui est doué peut dépasser son maître.)* Les cornes dépassent les oreilles.

36a-) «Les cornes dépassent les oreilles. Apprenti n'est pas maître. (Tout excellent

que soit l'ouvrier, il faut du temps pour accéder au savoir du maître.) Le maître était suere brut, l'élève devint suere raffiné.»

37-) «Boynuz kulağı geçer »

37a-) «Les cornes dépassent les oreilles.»

38-) «Çok mal haramsız, çok laf yalansız olmaz.» *Trop de richesse ne peut être sans malhonnêteté, trop de parole ne peut être sans mensonge. (De même que les biens de celui qui en a beaucoup peuvent ne pas avoir été tous acquis de façon*

honnête, toutes les paroles de quelqu'un qui parle trop peuvent ne pas être vraies.)

38a-) «Celui qui se hâte de s'enrichir ne sera pas innocent.»

39-) «Adam adamdır olmasa da parası pulu, eşek eşektir olsa da atlastan çulu.
»

Un homme est toujours un homme, même s'il est sans le sou : un âne est toujours

un âne. Même s'il a un bât en cachemire.

39-a) «Un âne chargé d'or ne laisse pas de braire. Un singe vêtu de pourpre est toujours un singe.»

40-) «Damdan düşen damdan düşenin halini bilir. »*Seul celui qui est tombé d'un toit*

connaît les souffrances d'un autre qui a subi le même accident. (Seuls les gens qui ont connu les mêmes malheurs sympathise avec vous.)

40a-) «Au malheureux fait confort avoir compagnie dans son sort.»

41-) « Deli düğünden, çocuk oyundan bıkmaz »

41a-) «Le fou ne se lasse jamais de noce et l'enfant de jeu»

42-) «Bir akçe ile dokuz kubbeli hamam yapılmaz.» *On ne peut faire de bain turc à*

neuf vouîtes avec un sou. (Pour le succès d'une affaire importance il faut avoir les

fonds nécessaires.)

43-) «Düğüne gider zurna beğenmez, bamama gider kurna beğenmez.» *Elle va aux*

noces, elle n'aime pas la flûte ; elle va aux bains. Elle n'aime pas le robinet de bain.

(Les personnes hypocrites font généralement des critiques inimaginables à propos

de leur entourage.)

44-) «Hastalık iğne deliğinden girip han kapısından zor çıkar.» *La maladie passe facilement à travers le trou d'une aiguille et sort difficilement par la porte de l'auberge. (Si quelqu'un a une constitution faible, il attrape facilement des maladies et il est difficile à guérir.)*

45-) «Hastalık kantarla gelir, gramla gider.» *La maladie arrive en tonnes et repart*

en grammes. (Il est facile de tomber malade mais bien plus difficile de guérir.)

45a-) «De longue maladie fin de la vie.»

46-) «Hatır bir şahbazdır ki kapılır tutulmaz, gönül bir sırça saraydır kırılır yapılmaz.» *L'amitié c'est comme un faucon, elle ne peut être attrapée : le coeur*

c'est comme un palais en cristal qui, une fois cassé, ne peut être réparé. (L'amitié et l'amour doivent être traités avec ménagement sinon ils risquent d'être détruits.)

46a-) «La guérison n'est jamais si prompte que la blessure.»

47-) «Hatır için çiğ tavuk (da) yenir.» *On peut même manger un poulet cru pour plaire à un ami. (On peut faire n'importe quoi pour rendre heureux un ami.)*

47a-) «La peine que l'on prend pour un ami est un repos.»

48-) «Hayvan ölür semeri kalır, insan ölür eseri kalır.» *Un animal meurt, sa selle*

reste : un homme meurt, son oeuvre reste. (1 L'on juge un homme par ses actions. 2 Quand une personne meurt, elle laisse forcément quelque chose derrière elle, petite ou grande.)

48a-) «La vie des morts consiste à survivre dans l'esprit des vivants. Le jour est court et l'ouvrage est long.»

49-) «Bir çöplükte iki horoz ötmez.» *Deux coqs ne peuvent pas chanter sur le même*

tas de fumier. (Pour qu'un travail se fasse, il faut un seul responsable.)

49a-) «Deux coqs ne peuvent chanter dans le même poulailler. Deux moineaux sur

même épi ne sont pas longtemps unis.»

50-) «Cins boroz yumurtada öter.» *Un coq de qualité chante dans l'oeuf. (Une personne de caractère montre ses dons quand elle est encore enfant.)*

50a-) «L'épine en naissant va la pointe en avant.»

51-) «Horoz ölür, gözü çöplükte kalır.» *Même si le coq meurt, ses yeux lorgnent le tas*

- de fumier. /Tout en sachant qu'on ne l'aura jamais. On fait des efforts pour avoir une chose impossible.)*
- 52-) «**İt itin ayağını ısırılmaz.**» *Un chien ne mord pas la patte d'un autre. (Une personne malhonnête ne nuira pas à celui qui a la même personnalité.)*
- 52a-)« **Les chiens ne se mangent pas entre eux. Le loup reconnaît le loup, et le voleur un voleur. Avocats se querellent, et puis vont boire ensemble.**»
- 53-) «**İti an, çomağı eline al.**» *Parle du chien et prend le bâton à la main. (Se dit de l'arrivée gênante d'une personne indésirable.)*
- 53a-)« **Quand on parle du loup on en voit la queue.**»
- 54-) «**İt kağı gölgesinde yürür de kendi gölgesi sanırmış.**» *Un chien marchant à l'ombre d'une charrue croit que c'est son ombre. (C'est une personne stupide qui ne comprend pas combien les autres l'ont aidée.)*
- 54a-)« **Quand tu dis "J'ai un beau cheval", tu t'enorgueillis d'un avantage qui appartient au cheval.**»
- 55-) «**İyi insan lafının üstüne gelir.**» *Une bonne personne arrive juste au moment où l'on parle d'elle. (Se dit : Lorsqu'une personne possède bonne volonté et que tout son entourage l'aime, elle arrive au moment où on parle d'elle.)*
- 55a-) « **Arriver comme marée en carême.**»
- 56-) «**İyi dost kara günde belli olur.**» *Un ami se reconnaît dans les mauvais jours. (Le véritable ami est celui qui est près de vous dans les moments difficiles pour vous aider et partager vos peines.)*
- 56a-) « **Au besoin voit-on son ami. La véritable amitié se voit dans le malheur.**»
- 57-) «**İyilik et denize at, balık bilmezse Halik bilir.**» *Fais du bien et jette-le à la mer, si le poisson ne le reconnaît pas, le Créateur le reconnaîtra. (Aide ton prochain*

sans attendre de récompense; Dieu prendra en considération le bien que tu as fait.)

57a-) « **Bonté faite en charité n'est jamais perdue.**»

58-) «**Kadın erkeğin eşidir, evinin güneşidir.**» *La femme est la compagne de l'homme*

et le soleil de sa maison. (La femme n'a pas seulement de responsabilités envers son mari, elle a aussi un grand rôle pour le bonheur et l'embellissement de la maison.)

58a-) « **La fiancée est l'âme du gendre.**»

59-) «**Kalemin ucu, kılıcın gücü.**» *La pointe de la plume, la force de l'épée. (On réussit mieux avec l'écriture qu'avec une arme.)*

60-) «**Kar çiftçinin yorganıdır.**» *La neige est la couverture du fermier. (Les agriculteurs ne travaillent pas en hiver, et le terrain sera couvert de neige durant*

cette période. Donc durant la saison hivernale, ils seront en repos.)

60a-) « **La neige au blé rend le même service, que fait à l'homme une chaude pelisse.**»

61-) «**Kar yılı, var yılı.**» *Année de neige, année d'abondance. (Plus il tombe de neige, plus les récoltes seront bonnes.)*

62-) «**Karı koca ipek, araya giren köpek.**» *Mari et sa femme sont de la soie, celui qui*

se met entre eux est un chien. (Personne ne doit mêler des conflits entre mari et

femme car cela peut aggraver encore plus les choses.)

62a-) «**Entre l'oignon et sa pelure on ne tire qu'une mauvaise odeur.**»

63-) «**Katıra cilve yap demişler çifte atmış.**» *On a dit à un mulet de se montrer aimable, il a rué. (Si on attend une conduite polie des gens grossiers, en réalité on*

n'en obtiendra qu'une réponse grossière.)

64-) «**Acemi katır kapı önünde yük indirir.**» *Une mule inexpérimentée décharge son*

fardeau devant la porte. (Un irresponsable vous laissera tomber au moment le plus critique.)

65-) « **Kel ölür sırma saçlı olur, kör ölür badem gözlü olur.**» *Le chauve mort a des*

cheveux d'or, l'aveugle mort a des yeux d'amande. (Après avoir perdu les occasions que nous avons, on les regrette.)

65a-) « **Il faut laisser les morts en paix. Il ne faut pas dire du mal des morts.**»

66-) « **Dil kılıçtan keskindir.**» *La langue est plus tranchante que l'épée. (Une mauvaise*

parole est parfois pire qu'une arme.)

66a-) « **L'éloquence a autant de force dans le gouvernement des hommes que le fer**

dans la bataille.»

67-) « **At, avrat, kılıç emanet edilmez.**» *Un cheval, une femme, une épée ne peuvent se*

prêter. (Le cheval, la femme, l'épée sont à l'homme. Ils ne se prêtent à personne.)

68-) « **Aç kurt bile komşusunu dalmaz.**» *Même le loup affamé ne mord pas son*

voisin. (La première personne à ménager c'est son voisin car il est la première

personne qui peut nous aider.)

69-) « **Kurt köyünün değiştirir, huyunu değiştirmez.**» *Le loup change de place, mais*

pas d'habitude. (Une personne qui triche trichera toujours.)

69a-) « **Dans sa peau mourra le loup.**»

70-) « **Darıldığın dağın odununu yakma, boşadığın kadının topuğuna bakma.**»
Ne

brûle pas le bois de la montagne que tu boudes, ne regarde pas aux talons de la

femme dont tu as divorcé. (On ne doit pas parler à tort et à travers à propos de la

femme avec laquelle on a divorcé.)

- 71-) «Acemi nalbant ahmak eşeğinde usta olur.» *Un maréchal-ferrant novice apprend à ferrer sur l'âne d'un idiot et devient maître. (Pour tes expériences emploie du matériel bon marché et deviens professionnel.)*
- 71a-) «A barbe de fol on apprend à raire (à raser).»
- 72-) «Acemi nalbant gâh nalına vurur, gâh mihına. » *Comme un maréchal-ferrant inexpérimenté, il frappe soit sur le fer, soit sur le clou.*
- 72a-) «A barbe de fou on apprend à raire/ à raser. C'est en forgeant qu'on devient forgeron.»
- 73-) «Aksak eşeğin kör nalbandı olur.» *A âne boiteux maréchal-ferrant aveugle. (C'est la personne qui l'a accomplie qui est la responsable d'une tâche mal faite.)*
- 73a-) «A méchant chien court lièvre. Chaque arbre se connaît par son fruit. Le sourd avec le sourd plaident. »
- 74-) «Keçinin yemediği ot başını ağrıtır.» *L'herbe dont la chèvre n'a pas mangée lui fait mal à la tête.*
- 75-) «Keçiyi yardan uçuran bir tutam ottur.»
- 75a-) «C'est une poignée d'herbes fraîches qui fait tomber la chèvre du goufre»
- 76-) «Acı patlıcanı kırağı çalmaz.» *L'aubergine amère n'est pas endommagée par la gelée blanche. (Une personne sans importance ne craint pas la misère.)*
- 76a-) «Mauvaise herbe ne meurt pas. Tel menace qui craint. Un pot fêlé dure longtemps. C'est toujours la plus mauvaise roue qui crie. Qui menace son ennemi, combattre ne veut contre lui. L'arbre devient solide sous le vent. Ce n'est pas la tasse fêlée qui casse.
- 77) «Sarhoştan deli bile korkar.» *Même le fou craint l'ivrogne. (Celui qui est ivre est*

capable de tout faire sans peur, et il peut être très dangereux. Donc tout le monde

a peur de lui.)

77a-) «Bon vin, mauvaise tête. La vue de l'ivrogne est la meilleure leçon de sobriété.»

78-) «Sarhoş ayılınca düşünmeye varır.» *Quand l'ivrogne se dessoule. Il se met à réfléchir. (Quand l'effet de l'alcool se dissipe, les problèmes reviennent à la mémoire.*

78a-) «Après la fête on se gratte la tête.»

79-) «Sarhoşun mektubu meyhanede okunur.»*On lit la lettre d'un ivrogne dans une*

taverne. (Un habitué alcoolique, lorsqu'il est recherché, il faut aller le trouver

dans les boîtes de nuit)

79a-) «Ce que le sobre tient au coeur est sur la bouche / langue du buveur.»

80-) «Borca (şarap) için iki kere sarhoş olur.» *Qui boit à crédit est doublement ivre.*

81-) «Güneşe kar mı dayanır? Ya –t- il de la neige puisse résister au soleil ?

82-) «Hatasız kul olmaz.» *L'homme ne peut pas être sans défauts. (Tout homme possède sûrement un défaut.)*

82a-) «Personne n'est parfait. Nous serions tous parfaits, si nous n'étions ni hommes ni femmes.»

II -METONYMIE

Avant de passer aux exemples métonymiques, nous essayons de l'exposer brièvement à travers des œuvres appropriées.

«La Métonymie : D'une manière générale, conformément à l'étymologie, la métonymie est un simple transfert de dénomination. Le mode est réservé toutefois pour désigner le phénomène linguistique par lequel une notion est désignée par un terme autre que celui qu'il faudrait, les deux notions étant liées par une relation de cause à effet (la récolte peut désigner le produit de la cueillette et non pas seulement l'action de cueillir elle-même), par une relation de matière à objet

ou de contenant à contenu (*boire un verre*), par une relation de la partie au tout (*une voile à l'horizon*).» ¹J. Dubois, *autres* p318

Il y a métonymie lorsque la cause est prise pour l'effet : *Les passions se succédaient sur son visage (DIDEROT)* autres exemples sont : *La province qui s'endort (LAFORGUE)* ; *les képis blancs pour les .légionnaires; les mortels pour les hommes; un fer pour une épée.*» ²G. Mounin p215)

Voici quelques exemples métonymiques: aussi bien en turc qu'en français

1-)«**Sarı çizmeli Mehmet Ağa** » « **Mehmet Agha aux bottes jaunes** » un fait vécu à travers une histoire commune ensuite entrée dans la langue en tant que tel. On se sert de cette métonymie pour expliquer le manquement de renseignements soit sur une personne avec qui on fait une affaire commerciale ou autre soit sur une adresse, sur un lieu etc. On n'en a plus besoin de raconter cette histoire du début à la fin. Il suffit d'en citer le nom. Tout le monde le comprend. Et de ce fait on le catégorise de métonymie.

2-)«**Susurluk Olayı**» « **l'Événement de Susurluk**» en Turquie, on comprend tout de suite ce que cela veut dire cet événement, pour ceux savent pas nous répétons le signifié de ce méfait. C'est la photographie prise en flagrant délit où on voit la police, les hommes politiques et les mafiosiques voire même l'Etat profond main dans la main après le terrible accident de route entre la célèbre Mercedes et le camion.

3-) « **Affaire Rainbow Warrior** » en France, c'est l'équivalent de « l'événement de Susurluk » vécu entre La Nouvelle Zelande et la France au sujet des essais nucléaires et ses opposants de Greenpeace qui devenu un événement scandaleux d'Etat Français.

4-) « **Monica Lewinsky et Bill Clinton olayı** » « **Affaire Monica Lewinsky** » comme chacun le sait, la célèbre affaire de liaison secrète amoureuse vécue entre Bill Clinton et Monica Lewinsky qui a cause un grand scandale dans le Monde.

¹ DUBOIS J. autres (1973) Dictionnaire de Linguistique de Jean Dubois et autres ; Mathéo Giacomo, C.Marcellési, JB Marcellési et JP Mevel Librairie Larousse, Paris, 516 P.

² MOUNIN George (1974) Dictionnaire de la Linguistique. Quadrigé/PUF, Paris, France, 340P.

5-)« **Leyla ile Mecnun**» « **Roméo et Juliette**» On connaît l'histoire d'amour impossible vécu entre Leila et Mecnun et également Roméo et Juliette. Il suffit de citer le nom de l'histoire pour évoquer l'effet de sens. Il est possible de multiplier ce genre d'histoire « **Ferhat ile Şirin**» «**Ferhat et Chirin**» et «**Kerem ile Aslı**» « **Kerem et Aslı** »etc

6-) « **Sen de mi ? Brütüs !** » « **Toi aussi ? Brutus !** » Tout le monde sait ce que cela veut dire quand cet énoncé est prononcé aussi bien par les Turcs en turc que par les Français en français et en particulier par les Italiens. Cette métonymie est devenue presque internationale, pour ceux qui ne savent pas cela signifie «de sommet de la trahison.»

7-)« **Kırmızı Başlıklı Kız** » « **Fillette au chaperon rouge** » tous les enfants et les grands savent ce conte du monde enfantin. Il suffit d'en évoquer le nom pour comprendre tout le reste de cette histoire qui est aussi bien ancrée dans la mémoire des enfants et des grands tures que des français.

8-) «**Çanakkale zaferi**» «**Victoire de Dardanelles**». C'est la brillante victoire à l'arraché d'un peuple pauvre et démuné de tout logistique militaire contre les Etats alliés européens tout puissants dans tous les domaines.

Il est possible multiplier ce type de métonymies et mais faute de restriction de place dans la revue nous nous arrêtons là pour accorder la place aux autres emplois langagières.

III-MAXIMES

Après avoir étudié en détail nous passons maintenant à donner des exemples de maximes de grands hommes littéraires, intellectuels ou politiques.

1. Hafif acılar konuşulabilir ama derin acılar dilsizdir. (SENECA)

On peut parler des douleurs légères mais les douleurs profondes sont muettes.

2. Acı, akıllı adamların hocasıdır. (BYRON)

La douleur est le maître des hommes intelligents.

3. İnsanlar akılsızlıkları yüzünden, alımlarında yazılı olandan daha çok acı çekerler. (EFLATUN)

Les gens souffrent beaucoup plus à cause de leurs bêtises que de ce « qui est écrit sur leurs fronts.»

4. Acı çekmeyenler başkalarının acı çekebileceğini akıllarına bile getirmezler. (SAMUEL JOHNSON)

Ceux qui ignorent souffrir, Ils n'arrivent même pas à avoir la moindre d'idée sur ce que les autres pourraient souffrir.

5. İçiniz kor gibi yanarken, susmak acuların en beteridir. (F.GARCIA LORCO)

Pendant qu'on bouillait de l'intérieur, se taire est la pire des douleurs.

6. Kuvveti dayanmayan adalet aciz, adaleti dayanmayan kuvvet zalimdir. (BLAISE PASCAL)

La justice qui ne s'appuie pas sur la force est incapable, la force qui ne se repose pas sur la justice est trannique.

7. Adalet, kainatın ruhudur. (ÖMER HAYYAM)

La justice est l'esprit de l'univers.

8. Adaletin hakim olduğu yerde, silahın yeri yoktur. (AMYOT)

L'endroit où la justice règne l'arme n'a pas de place.

9. Ülkeler kılıçla alınır ancak adaletle korunur. (TİMURLENK)

Les pays se conquièrent par la force de l'épée, mais ils subsistent grâce à la justice.

10. Adalet dünyadan kalkarsa, insan hayatına değer verecek bir şey kalmaz. (EMMANUEL KANT)

Si la justice disparaissait de la Terre, il n'y aurait plus rien qui puisse donner une valeur à la vie humaine.

11. Aç olan, alemde ekmek yok sanır. (SABAI)

Celui qui a faim croit qu'il n'y a plus de pain dans le Monde.

12. Kralda, dilencide aynı iştahla acıkr. (MONTAIGNE)

Le Roi et le mendiant ont faim de la même façon.

13. Öyle alçak bir kapıdır ki açlık, geçilmesi zaruri olduğu zaman, insan artık ne kadar büyükse o kadar çok eğilir. (VICTOR HUGO)

La faim ressemble à une porte si basse quand on a à passer par-dessous, plus on est si grand de taille plus on se baisse si bas.

14. Açın döktüğü gözyaşları, tokun servetini kemiren eyedir. (TRIVALLUAR)

Des larmes qui coulent des yeux de l'affamé ressemblent à une lime qui ronge la fortune du rassasié.

15. Deve yükü aş olsa, aç az görünür. (KAŞGARLI MAHMUT)

S'il y a des repas à la charge de chameau, paraîtraient moins à celui qui a trop faim.

16. Adalet topaldır, ağır ağır yürür fakat gideceği yere er geç varır. (MIRABEAU)

La justice est boîteuse, elle marche tout lentement mais elle arrive sûrement tôt ou tard à sa destination.

17. Geç kalan adalet, adaletsizliktir. (W. SAVAGE LONDOR)

La justice qui arrive en retard est l'injustice elle-même.

18. Adalet, kutup yıldızı gibi yerinde durur ve geri kalan her şey onun çevresinde döner. (CONFUCİOUS)

La justice est comme l'étoile polaire, elle reste là où elle est, tout le reste est aligné autour d'elle.

19. Adaletsizliği işleyen, çekenden daha sefildir. (EFLATUN)

Celui qui fait de l'injustice est plus misérable que celui qui en souffre.

20. Sen tıpkı güneş gibisin, soğuk havalarda içimi ısıtıyorsun.

Tu es comme soleil, tu me réchauffes le cœur par des temps froids.

21. Sen tıpkı güneş gibisin, çok uzaklarda olsan bile içimi ısıtıyorsun.

Tu es comme soleil, tu me réchauffes le cœur même si tu sois très loin de moi.

22. Haksızlığa sapıp, bütün insanların senin peşinden gelmeleri yerine, adaletli davranıp tek başına kalman daha iyidir. (MAMATHA GHANDI)

Il vaut mieux rester tout seul à ne pas faire de l'injustice qu'en faire et rester entouré de pleins de gens.

23. Adalet, haksız olana zulüm gibi gelir, çünkü her insan kendi gözünde suçsuzdur. (DANIEL DEFOE)

La justice semble tyrannique à celui qui a tort, parce que tout le monde se croit avoir raison.

24. Bir duruşmada, tek tarafı dinleyerek verilen karar doğru olsa bile hiçbir zaman adil olamaz. (SENECA)

Même si la décision unilatéralement prise était juste, elle ne serait jamais équitable.

25. Ne yumruktan, ne kırbaçtan iz kalır, insan ölür, arkasından söz kalır. (YUSUF HAS HACİB)

Il ne reste aucune sequelle, ni de poing ni de cravache, l'homme meurt, il ne reste que sa réputation derrière lui.

26. Kendini affetmeyen bir kimsenin bütün kusurları affedilir. (CONFUCIOUS)

Toutes les fautes sont pardonnables à celui qui se voit impardonnable.

27. Bir düşmanı affetmek, bir dostu affetmekten daha kolaydır. (MME DOROTHE DE LUZY)

Il est plus facile de pardonner son ennemi que son ami.

28. Suçludan öç almak adalet, onu bağışlamak ise fazilettir.

Se venger du coupable est la justice, mais le pardonner c'est la vertu elle-même.

29. Başkalarını sık sık affedin, ama kendinizi asla! (PUBLIUS SYRUS)

Ne vous pardonnez jamais mais pardonnez souvent les autres.

30. Samimi bir şekilde ve hüsnü niyetle kayıtsız, şartsız affetmek, insan severliğin en esaslı mihenk taşıdır. (BOURDALOUE)

Pardonnez de façon sincère et sans préjugé, avec la bonne volonté est la pierre de touche essentielle de l'humanisme.

31. İnsanlara en adil şekilde dağıtılan nimet; akıldır, çünkü hiç kimse aklından şikayetçi değildir. (MONTAIGNE)

Le don de Dieu le plus équitablement distribué aux hommes est la raison, parce que personne ne s'en plaint.

32. Doğru işlemeyen akıl, keskinmiş neye yarar? Saatin iyiliği koşmasında değil, doğru gitmesindedir. (VAUVENARGUES)

La raison qui ne fonctionne pas parfaitement, elle est soi-disant pointue ! à quoi cela sert? La droiture de l'horloge est liée au fait qu'il avance correctement, mais sûrement pas au fait qu'il avance vite.

33. Aklın bağlamadığı dostluğu, akılsızlık kolayca çözebilir. (SHAKESPEARE)

L'amitié que la raison n'arrive pas à lier, peut être facilement déliée par l'idiotie.

34. Allah, mahvetmek istediği kimsenin önce aklını alır. (EURIPIDES)

Dieu reprend d'abord, la raison à celui qu'il veut détruire.

35. Başkalarının bilgisiyle bilgin olsak bile, ancak kendi aklımızla akıllı olabiliriz. (MONTAIGNE)

Même si nous devenions savant avec des connaissances d'autrui, nous ne pourrions être intelligent que par notre propre raison.

36. Başkalarının başaramadığını yapmak ustalıktır, ustalığo başaramadığını ise

deha tamamlar. (H.F.AMIEL)

Faire ce que les autres ne peuvent pas faire est l'ingéniosité et ce que celle-ci ne le peut, c'est le génie qui l'accomplit.

37. Dehasız çalışanlar çoktur, fakat çalışmayan bir deha asla. (NIKOLAUSCYBINSKU)

Il y a beaucoup de gens qui travaillent sans génie mais jamais, il n'existe aucun génie qui ne puisse pas fonctionner.

38. Dehamn %1'i ilham, %99'u terdir. (THOMAS EDISON)

Le génie se décompose ainsi: 1% est l'inspiration et tout le reste est la sueur.

39. Eğitilmemiş deha, işlenmemiş gümüşe benzer. (BENJAMIN FRANKLIN)

Le génie non éduqué ressemble à l'argent non travaillé.

40. En büyük devletler ; gençler tarafından yıkıma sürüklenmiş, ihtiyaçlar tarafından kurtarılmış ve kalkındırılmıştır. (ÇİÇERO)

Les Etats les plus grands sont entraînés à s'effondrer par les jeunes et ils sont toujours sauvés et relevés par les vieux.

41. Korkuya yer vermeyen bir devletle, kanunlar hiç bir zaman gerekli saygıyı göremez. (SOPHOKLES)

Si un Etat ne donne pas lieu à la peur, ses lois ne peuvent jamais être respectées autant qu'elles méritent.

42. Devletler, kendilerinden başka hakim ve menfaatlerinden gayri kanun tanımazlar.

Les Etats ne reconnaissent aucun autre juge, ni non plus aucune autre loi que leurs intérêts

43. En iyi devleti ben nesinden mi tanırım? Namuslu kadını sen nesinden tanıyorsan; ikisi de dile düşmezler. (SCHILLER)

A quoi que l'on voit un bon Etat? C'est à la même chose qu'on voit chez une honnête femme. Tous les deux ne font pas de sujet de « qu'en dira-t-on ».

44. Bir devleti kurmak için 1000 sene ister, yıkmak içinse 1 saat kafidir. (BYRON)

Fonder un Etat demande des milliers d'années (mille ans), mais le détruire en demande une heure.

45. Kanun, nizam ve asayiş, devletlerin vasıflarını ölçecek 3 temel unsurdur. (MONTESQUIEU)

La loi, l'ordre et la sécurité sont trois éléments essentiels qui sont pris pour (comme) critères importants à évaluer des Etats (en juger des Etats).

46 Devlet adamı, devletin hizmetkârıdır. (BÜYÜK FREDERICK)

L'homme d'Etat (Le chef d'Etat) est le servant (le domestique) de l'Etat.

CONCLUSION

Comme nous avons pu constater à travers multiples exemples que nous avons pu établir, les locutions expressives, les proverbes et les maximes qui sont tous d'ailleurs issus du vécu social, en d'autres termes de la culture, sont les éléments culturels incrustés dans la langue comme ceux qui sont les diamants ou plus généralement les pierres précieuses sur les bijoux de grandes valeurs qui éclairent les langues comme des rayons solaires. Sans les expressions locutives, ni les proverbes et ni non plus les dictons les langues ressembleraient à des arbres sans fruits ou encore aux repas qui n'ont pas de goûts sans sel et sans herbes fines. Ce sont eux qui embellissent littérairement et décorent comme des paillettes nos sentiments, nos idées et nos expressions soit en paroles et soit en écrits quand on a une communication à faire passer entre nous les hommes et les femmes.

Quant à leur emplois, ils demandent beaucoup de délicatesse et de finesse car ils représentent à la fois beaucoup de sens et de significations de façon directe ou indirecte et ils assument également à la fois beaucoup de rôles et de fonctions compliqués ou sophistiqués par rapport aux mots qui eux seuls, ne l'en font qu'en partie.

De ce fait les emplois à la fois métaphoriques et métonymiques et également celui des maximes sont déduits du vécu social d'un peuple lequel s'appelle la culture et ces éléments culturels contribuent beaucoup, dans notre vie quotidienne, à nous plus facilement communiquer entre nous, même dans les cas les plus difficiles à expliquer. C'est un grand avantage pour nous dans nos discours et dans nos conversations de clarifier la communication situationnelle en nous adressant plus souvent à ces emplois langagiers qui racontent tout en un seul clin d'oeil. Il faudrait bien de nous en servir davantage aux bons moments et aux besoins dans nos actes de communication. Car sans ces motifs langagiers et culturels qui y sont brodés, la langue que nous utilisons dans nos actes de parole et d'écrit au quotidien, deviendrait simple, banale et inerte. Vive la culture!

BIBLIOGRAPHIE

- BENVENISTE E.** (1966) Problèmes de linguistique générale I Tel-Gallimard, Paris, 356 p.
- BENVENISTE E.** (1966) Problèmes de linguistique générale II Tel-Gallimard, Paris, 288 p.

- BESSE H.** (1984) Grammaire et Didactique des Langues. Hatier et Crédif, Paris-France,
PORQUIER 286 p.
- DUBOIS J. autres** (1973) Dictionnaire de Linguistique de Jean Dubois et autres ; Mathée Giacomo,
 C.Marcellesi, JB Marcellesi et JP Mevel Librairie Larousse, Paris, 516 P.
- DUCROT Oswald** (1972) Dictionnaire Encyclopédique des Sciences du Langage. Editions du Seuil
TODOROV Tzvetan Paris, 470 p.
- GALISSON Robert** (1976) Dictionnaire de Didactique des Langues. Editions Hachette, Paris, 612P
- COSTE Daniel**
GOOSSE A.GREVISSE
 (2000) Le Bon Usage. 13^{ème} édition. Les Editions Duculot Paris, 1762 p.
- GUILLAUME G.** (1971) Leçons de linguistique de G.Guillaume 1948-49. Grammaire particulière du français et grammaire générale IV serie C, Les Presses de l'Université de Laval Québec 292 p.
- GUILLAUME G.** (1969) Langage et science du langage. 2^e édition, Librairie A.G.Nizet / Presses de l'Université de Laval Québec.
- KIBAR Hüseyin** (1989) Etude contrastive: la rection indirecte prépositionnelle (à et de) en français et la Rection casuelle (postpositionnelle) en turc dans les constructions verbales.Thèse de DEA.soutenue en 1989, à l'Université de Paris-Sorbonne sous la Direction de R.Martin et L.Bazin, Paris 185 p.
- KIBAR Hüseyin** (1996) Le système casuel en turc et son équivalent en français. Thèse de Doctorat nouveau régime de 3^{ème} cycle, soutenue en 1996 à l'Université de Paris Sorbonne (Paris IV), sous la direction conjointe de R. Martin et de L. Bazin, Paris, 385p.
- MARTIN Robert** (1983) Pour une Logique du Sens. PUF, Paris, France, 262 P.

- MOUNIN George** (1974) Dictionnaire de la Linguistique. Quadrige/PUF, Paris, France, 340P.
- LEMARECHAL A.** (1989) Les Parties du Discours (Sémantique et Syntaxe).PUF, Paris, France, 279p.
- LYONS John** (1970) Linguistique générale. (Introduction à la linguistique théorique).Traduction de F.Dubois- Charlier et D. Robinson Librairie Larousse, Paris, 384 p.
- LYONS John** (1990) Sémantique Linguistique. Larousse, Paris. 495 P.
- POTTIER Bernard** (1987) Théorie et Analyse en Linguistique. Larousse, Paris.223
- POTTIER Bernard** (1995) Sémantique Générale. PUF, Paris 410p.